

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
GUYANA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Guyana Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır) eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde,

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek ve işbirliğini geliştirmek arzusuyla,

Ticaret ve ekonomik işbirliğini karşılıklı yarar temelinde teşvik etmek yönündeki ortak çıkarlarını dikkate alarak,

aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

Madde I

Taraflar, ilgili kanunları ve düzenlemeleri çerçevesinde, iki ülke arasındaki ticari ilişkileri ve ekonomik işbirliğini teşvik etmek amacıyla uygun olan tüm önlemleri alacaktır.

Madde II

Taraflar, aşağıdaki hususlara öncelik vermek hususunda mutabık kalmışlardır:

- a) Ticaret ve yatırımların geliştirilmesinden sorumlu ilgili kamu kurumları arasında doğrudan temasların tesisi;
- b) İki ülkenin özel sektör kuruluşları ve Ticaret Odaları arasındaki bağların ve ortaklıkların teşvik edilmesi;
- c) Ülkelerindeki ilgili mevzuat ve iş imkanlarına ilişkin bilgi dahil olmak üzere, ticari ve ekonomik verilerin değişimi;
- d) Yatırımların karşılıklı korunması, çifte vergilendirmenin önlenmesi ve ticaretin finansmanına yönelik düzenlemelere ilişkin hususlar.

Madde III

1. Taraflar, ilgili kuruluşlarının ve firmalarının sergiler, fuarlar ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılmalarını mümkün olduğunca destekleyecekler ve ticaret heyetleri ve özel sektör temsilcilerinin teatisini teşvik edeceklerdir.
2. Tarafların her biri, kendi ülkesinde diğer tarafın ulusal fuarlarını mümkün olduğu ölçüde kolaylaştıracaktır.

Madde IV

1. Taraflar, yürürlükteki ulusal mevzuatları çerçevesinde, fuar, sergi, heyet ve seminer gibi ticareti teşvik edici faaliyetlerde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilecek mal ve teçhizatları, bu mal ve teçhizatın ticari işleme konu olmaması şartıyla, gümrük resim ve vergisinden muaf tutmak hususunda anlaşmışlardır.

2. Aşağıdaki ürünler de geçici prensibinde kabul edilirler:
 - a) Montaj ve birleştirme amaçlı ithal edilen alet ve teçhizatlar,
 - b) Test, deney ve tamir amacıyla gönderilmiş eşyalar,
 - c) Geçici veya sürekli fuarlarda sergilenen ürün ve eşyalar,
 - d) Belirlenmiş süresi geçtiğinde iade edilebilen, doldurma amaçlı ithal edilmiş özel ambalaj malzemeleri.

Madde V

1. İşbu Anlaşma kapsamındaki mal ve hizmet ticareti her iki ülke gerçek ve tüzel kişileri arasında, her iki ülkenin yürürlükteki kanunları ve düzenlemelerine uygun olarak gerçekleştirilecek ticari işlemler temelinde gerçekleştirilir.
2. Bu maddede bahsi geçen gerçek ve tüzel kişiler, ticari işlemlerinin ifasından kendileri sorumludur.

Madde VI

Taraflar arasındaki ticari işlemler için yapılacak ödemeler, her iki ülkenin yürürlükteki kanunları ve düzenlemelerine uygun olarak, özel durumlarda diğer ödeme şekilleri imkanı olmakla birlikte, konvertibl paralar ile gerçekleştirilir.

Madde VII

1. Taraflar, iki ülke arasındaki ticareti ve ekonomik işbirliğini geliştirmek ve kolaylaştırmak amacıyla bir Türkiye-Guyana Ortak Komisyonu (bundan böyle "Komisyon" olarak adlandırılacaktır) kurmayı kararlaştırmışlardır.
2. Komisyon, işbu Anlaşmanın başarılı bir şekilde uygulanması için gerekli önlemleri alır ve yeni ekonomik işbirliği alanlarını belirler.
3. Komisyon, gerekli görülen hallerde, alt komiteler kurabilir ve uzman ve danışmanları Komite toplantısına davet edebilir. Alt komiteler, faaliyetleri hakkında Komisyon'a karşı sorumludur.
4. Komisyon, taraflardan herhangi birinin talebi üzerine sırasıyla Türkiye veya Guyana'da toplanır.

Madde VIII

1. Taraflar, Dünya Ticaret Örgütü nezdindeki yükümlülüklerine uygun olarak ve mütekabiliyet esasında, iki ülke arasındaki ürün ihracat ve ithalatında, birbirlerine En Çok Kayrılan Ülke muamelesini uygulurlar.
2. Üzerinde mutabakata varılan ekonomik işbirliği, her iki ülkenin ilgilenen işletme, kuruluş ve kamu kurumları arasında imzalanan sözleşme ve düzenlemeler temelinde olmalıdır.

3. Bu Anlaşma hükümleri, üçüncü ülkelerle serbest ticaret alanı, gümrük birliği, diğer bölgesel anlaşmalar, gelişme yolundaki ülkelerle özel düzenlemeler ve sınır ticareti çerçevesinde halihazırda verilmiş olan veya gelecekte verilecek olan imtiyaz ve avantajlara uygulanmazlar.

Madde IX

İşbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği, Tarafların ülkelerinde yürürlükte bulunan kanunlar, kurallar ve düzenlemeler uyarınca ve uluslararası yükümlülüklerine uygun olarak gerçekleştirilir.

Madde X

1. İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin herhangi bir anlaşmazlık, dostane danışma ve müzakerelerle, gecikmeler olmaksızın çözüme kavuşturulur.
2. Taraflar, bu Anlaşma çerçevesinde sonuçlandırılmış ticari işlemlerden doğan anlaşmazlıkların dostane bir şekilde çözümlenmesini destekleyecek ve teşvik edecektir.
3. Ticari bir işlemde kaynaklanan uyuşmazlıkta muhatapların dostane bir çözüme ulaşamamaları durumunda, uyuşmazlığın çözümü için Taraflar, ticari işlemin muhataplarınınca üzerinde mutabık kalınan koşullarda veya uluslararası kabul görmüş tahkim kurallarına uygun olarak, tahkimin benimsenmesini teşvik ederler.

Madde XI

İşbu Anlaşmada yapılacak herhangi bir düzeltme ya da değişiklik yazılı bildirimle yapılır ve taraflarca onaylanır.

Madde XII

1. Her bir Taraf, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki şartların tamamlandığına ilişkin diğer Tarafı yazılı olarak bilgilendirir. İşbu Anlaşma, her bir Tarafın ilgili onay prosedürünü tamamladığına dair yapılacak bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girer.
2. Bu Anlaşma beş (5) yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve geçerlilik süresinin bitiminden itibaren altı (6) ay önce Taraflardan biri yazılı fesih ihbarında bulunmadığı takdirde, geçerlilik süresi kendiliğinden birer (1) yıllık dönemler itibarıyla uzayacaktır.
3. Bu Anlaşmanın sona ermesinden sonra, hükümleri ve Anlaşma çerçevesinde imzalanan ayrı protokollerin, sözleşmelerin ve anlaşmaların hükümleri, bu bağlamda üstlenilmiş ya da başlanmış olan mevcut yükümlülüklerle ve projelere uygulanmaya devam edecektir. Söz konusu yükümlülükler ya da projeler tamamlanuncaya kadar sürdürülecektir.

Aşağıda imzaları bulunan her iki ülke Hükümetinin tam yetkili temsilcileri işbu Anlaşmayı imzalamıştır.

Hong Kong Çin Halk Cumhuriyeti'nde, 15 Aralık 2005 tarihinde, her ikisi eşit derecede geçerli olmak üzere, İngilizce dilinde iki nüsha halinde imzalanmıştır.

Dış Ticaret ve Gümrüklerden
Sorumlu Devlet Bakanı

Guyana Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Kürşad Tüzmen

Clement J. Rohee
Dış Ticaret ve Uluslararası İşbirliği
Bakanı

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUYANA

The Government of the Republics of Turkey and Guyana (hereinafter referred to as "the Contracting Parties") on the basis of equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to promote trade and economic cooperation between the two countries.

Article II

The Contracting Parties agree to give priority to the:

- a) Establishment of direct contacts between their respective public agencies responsible for the promotion of trade and investment;
- b) Encouragement of linkages and partnerships between the private sector organizations and Chamber of Commerce of both countries;
- c) Exchange of trade and economic data, including pertinent legislation and profiles on business opportunities in their respective countries;
- d) Matters relating to bilateral investment protection, the avoidance of double taxation and arrangements for trade financing.

Article III

1. The Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives in the territory of the other Contracting Party.
2. Each party shall facilitate as far as possible, national exhibitions of the other Party in its territory.

Article IV

1. The Contracting Parties in accordance with their national legislation in force agree to exempt from customs duties and taxes, the goods and equipment imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transaction.
2. The following materials and goods shall also be admitted on a temporary basis:
 - a) Tools and equipment imported for assembling and completion,

- b) Materials sent for tests, experiments and repair,
- c) Goods and materials which shall be in exhibit in temporary or permanent fairs,
- d) Specialized packaging materials imported for filling purposes on a returnable basis upon the expiry of a fixed time.

Article V

1. Trade in goods and services under this Agreement shall be effected on the basis of commercial transactions to be concluded between natural and juridical persons of both countries in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries.
2. The natural and juridical persons mentioned in this Article shall be responsible for fulfilling their own commercial transactions.

Article VI

The payment between the parties to commercial transactions shall be effected in freely convertible currencies with the possibility of other means of payment in special cases in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article VII

1. The Contracting Parties have agreed to establish a Turkey-Guyana Joint Commission on Trade and Economic Cooperation (hereinafter referred to as the Commission) for the purpose of promoting and facilitating trade and economic cooperation between the two countries.
2. The Commission shall adopt the necessary measures for the successful implementation of the present Agreement and shall identify new areas of economic cooperation.
3. The Commission may, if deemed necessary, establish sub-committees and call upon experts and advisors to attend the meetings of the Commission. The sub-committees shall report on their activities to the Commission.
4. The Commission shall meet upon the request of either Party alternatively in Turkey and in Guyana.

Article VIII

1. The Contracting Parties in accordance with their obligations at the World Trade Organization shall grant each other on a reciprocal basis Most Favoured Nation treatment, in respect of the import and export of goods between their two countries.
2. The implementation of agreed economic cooperation shall be on the basis of contracts and arrangements signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of both countries.
3. Nothing in this Agreement shall apply to any existing future privileges and advantages granted to third states within the framework of the trade areas other regional agreements and special arrangements with developing countries and for border trade.

Article IX

Cooperation between the Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

Article X

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the implementation or interpretation of the present Agreement shall be resolved without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.
2. The Contracting Parties shall encourage and promote an amicable settlement of disputes between the parties relating to commercial transactions concluded under this Agreement.
3. In the event that the parties in a commercial transaction dispute do not reach an amicable settlement, the Contracting Parties shall encourage the adoption of arbitration for the settlement of the dispute on terms agreed to by the parties to the transaction or in accordance with internationally recognized arbitration rules.

Article XI

Any amendment or modification to the present Agreement shall be in written notice and approved by the Parties.

Article XII

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the internal procedure required in its territory for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It shall thereafter be automatically renewed for successive one year periods, unless a written notice of termination is given by either Party at least 6 months prior to its expiration.
3. After the expiration of this Agreement its provisions and the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in that respect shall continue to govern any existing obligations or projects, assumed or commenced there under. Any such obligation or projects shall be carried on until their completion.

The undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Signed in Hong Kong, Republics of China on December 15, 2005, in two originals in the English language both texts being equally authentic.

**For the Government of the
Republic of Turkey**

H.E. Kürşad Tüzmen
State Minister for Foreign Trade
and Customs

**For the Government of the
Republic of Guyana**

H.E. Clement J. Rohee
Minister for Foreign Trade
International Cooperation